Porównanie tłumaczeń Hioba 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam bezbożni zaprzestają szaleństw i tam odpoczywają zmęczeni, (bez) siły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłbym tam, gdzie bezbożni zaprzestają swoich szaleństw, gdzie odpoczywają zmęczeni, bez sił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam bezbożni przestają straszyć, tam pozbawieni siły odpoczywają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam niepobożni przestawają straszyć, i tam odpoczywają zwątleni w siłę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam niezbożnicy przestali od trwogi i tam odpoczynęli spracowani siłą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam niegodziwcy nie krzyczą, spokojni, zużyli już siły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam bezbożni przestają szaleć, tam odpoczywają utrudzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam niegodziwcy zaprzestają gwałtów, i odpoczywają pozbawieni siły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam bezbożnicy są już niegroźni, odpoczywają pozbawieni siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam bezbożni już się nie srożą i pozbawieni siły odpoczywają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там безбожні спалили гнів люті, там спочили змучені тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi zaprzestali tam fukać, a wyczerpani z sił znajdują tam pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam niegodziwcy przestają się burzyć i spoczywają tam ci, którzy zużyli swą moc. |